

**Consejo de Seguridad**

Distr. general
19 de diciembre de 2000
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 17 de diciembre de 2000 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 14 de diciembre de 2000, que le dirige el Sr. Mohamed Sa'id Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 3 y el 10 de diciembre de 2000, dichos aviones llevaron a cabo 287 incursiones hostiles, 135 desde Arabia Saudita, 70 desde Kuwait y 82 desde Turquía.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, al tiempo que le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificable e impida que se repita.

Le ruego tenga a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de las cartas idénticas de fecha 17 de diciembre de 2000 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo informarle de que aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 3 y el 10 de diciembre de 2000 efectuaron 287 incursiones, 135 de ellas desde la Arabia Saudita, 70 desde Kuwait y 82 desde Turquía, como se indica a continuación.

1. **Región septentrional:** se efectuaron 82 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 6.000 a 12.000 metros, a saber:

a) A las 11.10 horas del 3 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 4 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-'Amadiya y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.15 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 11.30 horas del 4 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-'Amadiya, 'Aqra, Bibu, Zajo y Tall'afar. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.25 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 10.40 horas del 5 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Dehok, Arbil, Mosul, 'Aqra, Bibu y Al-'Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.00 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 11.00 horas del 6 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-'Amadiya, 'Aqra, Arbil y Dehok. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.05 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 11.45 horas del 7 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 8 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-'Amadiya, 'Aqra y Zajo. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.15 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 11.00 horas del 8 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de Turquía, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos efectuaron 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Dehok, Al-'Amadiya, 'Aqra, Bibu y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, les obligaron a alejarse.

2. **Región meridional:** se efectuaron 205 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de 9.000 a 13.000 metros, a saber:

a) A las 10.50 horas del 3 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 20 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 4 incursiones desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, 'Yulayba, An-Nasiriya, As-Samawa, Al-Lisf, Ashbiya, An-Nujayb, 'Ar'ar, An-Na'af, Al-Hashimiya, Ad-Diwaniya y As-Salman. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.15 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 9.45 horas del 4 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 30 incursiones, 12 desde territorio saudí, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 18 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Nasiriya, As-Salman, Ar-Rihaliya, 'Ifq, An-Na'af, Basora, Ash-Shanifiya, Al-Lisf, An-Nujayb y Ar-Rifa'i. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.15 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.50 horas del 6 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 23 incursiones, 13 desde territorio de

la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 10 desde Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Qurna, Yulayba, An-Nasiriya, As-Samawa, Diwaniya, Qala'at Sakkar, Al-'Amara, As-Salman y Al-Abyad. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.10 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 9.50 horas del 7 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 40 incursiones, 24 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 16 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Yulayba, Al-'Amara, Shayj Sa'ad, An-Na'af, Ar-Rifa'i, 'Ifq, Ashbiya, Al-Qurna, Diwaniya y Al-Ujaydir. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.45 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 13.25 horas del 8 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 32 incursiones, 26 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de mando y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 6 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Al-Hashimiya, Al-Hayy, Basora, At-Tab'an, An-Na'af, As-Salman y An-Nujayb. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.45 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 12.20 horas del 9 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 28 incursiones, 26 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 2 incursiones desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control del tipo E-2C que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, Al-Hayy, Al-Ujaydir, An-Na'amaniya, An-Na'af, Diwaniya, As-Samawa, As-Salman, Yulayba y Al-Lisf. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.40 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 9.50 horas del 10 de diciembre de 2000, aviones estadounidenses y británicos del tipo F-15, Tornado y EA-6B procedentes de territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 32 incursiones, 18 desde territorio de la Arabia Saudita,

con apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 14 desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control del tipo E-2C. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Yulayba, Al-Qurna, As-Samawa, Ash-Shatra, Ali Al-Garbi, Qala'at Salih, 'Ifq, Al-'Amara, An-Nujayb, Al-Hashimiya, As-Salman, Diwaniya, An-Na'af y Al-Hayy. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 11.15 horas, les obligaron a alejarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y del Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente, cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de las autoridades estadounidenses y británicas, en defensa de las medidas empleadas para imponer las zonas de exclusión de vuelos.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos aducidos por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices fundamentales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir responsabilidad internacional de forma plena, incluyendo la indemnización por todos los daños y perjuicios humanos y materiales que se derivan de estos actos ilegítimos.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a estos Estados que participan en la agresión para que pongan fin de inmediato a estos actos contrarios a las normas de derecho internacional, que violan la soberanía del Iraq y ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y que suponen además una amenaza directa y seria para la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión contra objetivos e instalaciones civiles iraquíes, exige a Vuestra Excelencia que, haciendo uso de las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para conseguir que pongan fin a su continua e injustificable agresión contra un Estado independiente y soberano y eviten que se repita.

(Firmado) Mohamed Sa'id Al-Sahaf
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq